



《呼啸山庄》是艾米莉一生所创作的唯一的一部小说，然而，正是这部小说，奠定了她在文学史上的地位，被后人认为英国一位天才的女作家。

经典阅读 | 解读点评 |

依据教育部《普通高中语文课程标准》编写  
中国教育学会中学语文教学专业委员会 专家审定

# 呼啸山庄（上）

HUXIAOSHANZHUANG (SHANG)

（英）勃朗特（Bronte, E.）著

《语文新课标必读丛书》编委会 编



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



《呼啸山庄》是艾米莉一生所创作的唯一的一部小说，然而，正是这部小说，奠定了她在文学史上的地位，被后人认为英国一位天才的女作家。

经典阅读 | 解读点评 |

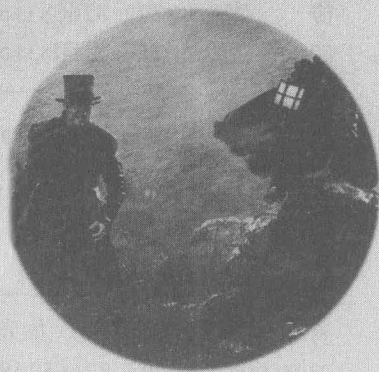
依据教育部《普通高中语文课程标准》编写  
中国教育学会中学语文教学专业委员会 专家审定

# 呼啸山庄（上）

HUXIAOSHANZHUANG (SHANG)

〔英〕勃朗特(Bronte, E.) 著

《语文新课标必读丛书》编委会 编



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

---

**图书在版编目(CIP)数据**

呼啸山庄:全2册/(英)勃朗特(Bronte,E.)著;梁实秋译;《语文新课标必读丛书》编委会编. —西安:西安交通大学出版社,2013.4

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5605-5145-6

I. ①呼… II. ①勃…②梁…③语… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第066364号

书 名 呼啸山庄  
责任编辑 杨 研 周 冀

---

出版发行 西安交通大学出版社  
(西安市兴庆南路10号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>  
电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)  
(029) 82668315 82669096 (总编办)

传 真 (029) 82668280  
印 刷 北京一鑫印务有限责任公司

---

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 26 字数 309千字  
版次印次 2013年5月第1版 2013年5月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5605-5145-6/I.99  
定 价 51.00元(上、下)

---

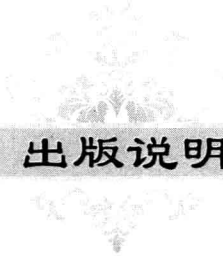
读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029) 82665248 (029) 82665249

投稿热线:(029) 82664954

读者信箱: [jdldy@yahoo.cn](mailto:jdldy@yahoo.cn)

版权所有 侵权必究



## 出版说明

教育部制定《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》的基本精神，是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养，拥有创新精神和开放的视野，提升包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力。并对语文课外阅读做了具体而明确的量化规定，指定和推荐了具体的课外阅读书目。

为了有效实现新课标对中小学生指定的阅读目标，我们对图书市场进行了考察，并邀请了在教学一线的老师，严格遵循新课标精神编写了本套《语文新课标必读丛书》。与同类图书比较，本丛书还增加了如下栏目：

**阅读导航：**包括作者简介、内容梗概、艺术特色等，使读者阅读本书前，对本书的全貌有一个基本了解。

**快乐导读：**用精炼、优美的语言，切入主旨的问题，引领读者步入正文的阅读。

**旁批旁注：**旨在帮助读者在阅读中进一步理解字、词、句、段的深层含义，并以问题的形式导入对作品正文的理解，尽可能地设计一些开放性的问题，以启发读者思考。

**情境赏析：**体现了对典型人物、典型语言、典型心理描写及创作手法的鉴赏评析，引导读者对作品进行深层次的审美鉴赏。

**名家点评：**名家对此书或书中某一方面所作的评论。

我们衷心地希望阅读此书能给你带来阅读的快乐！



丛书编委会



丛书策划 海 江

主 编 海 江

副 主 编 张 蕾

编 委 (排名不分先后)

王 芳 黄兴存 郭安阳 赵 杰

韩 锐 李建梅 吕本江 颜承军

孙祥胜 王 艳 刘 苗

## 阅读导航

### 作者简介

《呼啸山庄》的作者艾米莉·勃朗特（1818—1848），是19世纪英国著名诗人、小说家，她和姐姐夏洛蒂·勃朗特（《简·爱》的作者）、妹妹安妮·勃朗特（《艾格尼斯·格雷》的作者）并称为“勃朗特三姐妹”，在英国乃至世界文学史上都占有重要的地位。艾米莉1818年出生于一个贫苦的牧师家庭，曾在生活条件恶劣的寄宿学校求学，后随姐姐夏洛蒂去比利时学习法语、德语和法国文学。她性格内向，娴静文雅，缄默又总带着几分男性的豪气，诚如她的姐姐夏洛蒂所说的：“她的性格是独一无二的。”艾米莉首先是一位诗人，自幼就酷爱写诗，她先后创作了1937首诗，包括抒情诗、叙事诗和短诗，有的已被选入英国第一流诗人的诗选中。《呼啸山庄》是艾米莉一生所创作的唯一的一部小说，然而，正是这部小说，奠定了她在文学史上的地位，被后人认为英国一位天才的女作家。《呼啸山庄》这部小说与《简·爱》、《艾格尼斯·格雷》同时发表于1847年12月，但只有《简·爱》获得成功，《呼啸山庄》当时并不为读者所理解，甚至她自己的姐姐夏洛蒂也无法理解艾米莉的思想。1848年，年仅30岁的艾米莉默默地离开了这个世界。

可以说艾米莉生前寂寞，自小内向的她，在少女时代，和姐妹们关在家“编造”故事、写诗的时候，她就显现出一种内涵更深的倾向。艾米莉的作品总是为“恶”这一主题所困惑，在纯洁的抒情风格间总笼罩着一层死亡的阴

影。在写到《呼啸山庄》时，她的这种困惑与不安的情绪变得更加急躁，她迫切需要创造一个虚构的世界，把自己心底的几近撕裂的痛苦，借助小说人物淋漓尽致地发泄出来。可以说《呼啸山庄》是饱含作者心血与情感的作品。

## 故事梗概

在英格兰的北部，有一座几乎与世隔绝的“呼啸山庄”。一天，山庄的主人恩肖从街头领回一个弃儿，并把他收为养子，取名希思克利夫，并待他如同亲生，却引起儿子辛德雷的强烈不满和嫉妒，而女儿凯瑟琳与这个皮肤黝黑、一身野气的孩子很快成了形影相随的伙伴。希思克利夫与凯瑟琳朝夕相处，萌发了爱情，欣德利却十分憎恶他。老恩肖死后，欣德利不仅禁止希思克利夫与凯瑟琳接触，还对他百般虐待和侮辱。结果加剧了他对欣德利的恨，也加深了他对凯瑟琳的爱。

一天，希思克利夫与凯瑟琳秘密外出，认识了邻近的画眉田庄的小主人埃德加·林顿。这个貌似温文尔雅的富家子弟爱慕凯瑟琳的美貌，向她求婚。为了帮助希思克利夫摆脱哥哥的迫害，天真幼稚的凯瑟琳同意嫁给林顿。希思克利夫知道凯瑟琳出嫁的消息，痛不欲生，愤然出走。

数年之后，一位英俊潇洒、神态威严的客人光临林顿家，原来是不知去向的希思克利夫发了财，回到了家乡。他这次回乡的唯一目的，就是要向欣德利和林顿进行报复。

欣德利是个生活放荡的纨绔子弟，酗酒、赌博，肆意挥霍家产，终至穷困潦倒。当看到希思克利夫发财回来，欣德利把剩下的家产抵押给他，沦为他的奴仆。

希思克利夫经常拜访画眉田庄，林顿的妹妹伊莎贝拉对他倾心不已，随他私奔。他把她囚在呼啸山庄并折磨她，以发泄自己强烈的怨愤。

凯瑟琳嫁给林顿以后，看清了丈夫伪善的面目，内心十分悔恨。希思克

利夫锦衣荣归，使凯瑟琳更是悲愧交加，绝望中她病倒了，很快就死去了，留下一个早产的女婴——凯茜。伊莎贝拉趁乱逃出，来到伦敦郊外，不久生了一个男孩儿，取名林顿·希思克利夫。欣德利在凯瑟琳死后不到半年，酗酒而死，而他的儿子哈顿落入希思克利夫的掌心，希思克利夫在孩子身上进一步实施报复。12年后，伊莎贝拉病死他乡，希思克利夫接回儿子。

光阴荏苒，凯茜已长得亭亭玉立。16岁生日那天，她邂逅了希思克利夫。当希思克利夫知道她就是自己的心上人凯瑟琳和仇人林顿的女儿时，便又产生了新的复仇计划：让凯茜与小希思克利夫结婚，独占林顿家的产业。在林顿先生病危之际，希思克利夫强迫凯茜与他病奄奄儿子草草成婚。几天之后，林顿先生死去，希思克利夫又成了画眉田庄的主人。小希思克利夫婚后不久也悄然死去，这让凯茜陷入悲恸之中。

这时，哈顿已经23岁了，长得与青年时代的希思克利夫一模一样，尽管被剥夺了受教育的权利，缺乏人间的温暖，但他敦厚忠实，风度翩翩。凯茜对他产生了爱情。这让希思克利夫大为恼怒，他决心拆散这对恋人。然而，当他在仔细观察他们时，昔日的凯瑟琳和他相爱时的情景浮现眼前。此时此刻，他心头的恨消退了，爱复活了，他不忍心再报复。



# 目



# 录

|      |       |
|------|-------|
| 第一章  | / 1   |
| 第二章  | / 10  |
| 第三章  | / 21  |
| 第四章  | / 40  |
| 第五章  | / 49  |
| 第六章  | / 54  |
| 第七章  | / 65  |
| 第八章  | / 78  |
| 第九章  | / 92  |
| 第十章  | / 111 |
| 第十一章 | / 130 |
| 第十二章 | / 143 |
| 第十三章 | / 158 |
| 第十四章 | / 172 |
| 第十五章 | / 186 |
| 第十六章 | / 199 |



# 第一章



## 快乐导读

“我”来到一个环境优美而又偏僻的山庄，这里的一切让“我”记忆深刻。这个山庄经常受到狂风暴雨的冲击，树木在肆虐的狂风中难以生长。这里住着的都是农民，他们常年与土地打交道，是那么的粗犷和奔放。当“我”初次造访山庄的时候，发觉这里的房主希思克利夫却是个很奇怪的人。他脸上布满了猜忌和怀疑，对我这个新房客很是粗鲁，非常冷淡地接待了我。那只凶猛的狗直向“我”的膝盖猛扑过来，“我”把它扔了回去，却遭致一群狗的袭击。幸好一位健壮的女人从厨房里赶出来解了围。

1801年——我拜罢房东刚刚回来——这位离群索居的芳邻往后还够让我麻烦的呢。这一带地方的确是妙不可言！我看整个英格兰再也找不出这么远隔尘嚣的安身之处了。真是厌世者得其所哉的天堂——而希思克利夫先生和我又刚好凑成一对儿，可以共享这一派荒寂。好一个顶呱呱的伙伴！我骑马走上前去就望见他那一对黑眼睛，在眉毛底下满腹狐疑地觑着；待我报出自家姓名，他更是决心设防，将那些插在背心里的手指头往里插得更深。在这样一种阵势之下，他很难设想，我对他是心怀何等的热忱。

## 名师批注

小说开篇寥寥几笔，说明了呼啸山庄的优美和僻静的环境，为小说的发展营造了凄惨悲凉的气氛。



名师批注

“你是希思克利夫先生吗？”我问他。

点了一下头就算是回答。

“先生，我是洛克伍德先生，你的新房客。我刚一到达就不揣冒昧立刻前来拜访，是想表明，我一再恳求希望租下画眉田庄，没有给你造成不便。我昨天听说，你原先曾经有些担心——”

“画眉田庄归我所有，先生，”他不觉一愣，打断我的话头说，“要是我挡得住，我绝不允许什么人给我造成不便——进来！”

“进来”这两个字是从牙缝里挤出来的，表示的是“滚蛋！”的意思。甚至他倚着的那扇门，对这两个字也并未应声启动。我想正是此情此景让我决定接受他的邀请，因为我觉得，一个比我自己还要落落寡合得出奇的人，倒也很有点儿意思。

他看到我那匹马的前胸都快要蹭到栅栏了，才当真伸手打开链门，然后阴沉着脸领我走上甬道。我们走进院子的时候，他大声呼叫：

“约瑟夫，把洛克伍德先生的马牵过去；再拿点儿酒来！”

“我想这大概就是咱们的全班家仆了吧，”这一声双料的命令使我作如是想，“怪不得石板缝里长了草；牛成了仅有的篱笆修剪工。”

约瑟夫年纪不小了，不对，是个老人，也许还更老，尽管精神矍铄，身体健壮。

“老天爷帮帮俺们吧！”他从我手里把马牵过去的时

约瑟夫是故事全过程的目击者，其语言神态和硬朗身体的描写为故事的发展作了铺垫。



## 名师批注

候，憋着一肚子火气压低嗓门自言自语，一边说还一边朝我脸上扫了一眼，那副愁眉苦脸的样子，让我不得不慈悲为怀，设想他必定是需要神力来帮助消化他那顿饭食，所以他那脱口而出的虔心求告和我的不速而至并无瓜葛。

“呼啸山庄”是希思克利夫先生住宅的名字。“呼啸”是当地一个意味深长的形容词，用来描绘在狂风暴雨恣意肆虐的天气，它坐落的处所那种喧嚣噪乱的情景。其实这里想必是一年四季空气明净，清新爽朗。你只要看一看房子尽头那些疏疏落落、干枯低矮极力倒向一边的枞树，还有那朝一边伸着细枝、好像在向阳光求乞的荆棘，就会想见从山那边刮过来的北风的那股劲头了。幸亏建筑师有先见之明，把房子造得结结实实：狭窄的窗户都深深地砌在墙壁里面，房子的四角都有巨大突出的石块护卫着。

迈进门槛之前，我站住观赏了一下房子前脸上大肆装点的那些奇形怪状的雕饰，特别是正门周围的那些。在门楣上方那一大堆碎裂的鹰头飞狮和不知羞臊的小男孩儿中间，我看出了“一五〇〇”这个年份和“哈顿·恩肖”这个姓名。我本想来一点儿评说，再向这位乌云满面的房东打听出点儿这个地方的简史，可是他站在门口的那副姿态，就像是要求我要么赶快进去，要么干脆一走了之，而我可不想尚未登堂入室一窥奥秘，就撩拨得他更加不耐烦。

一迈步我们就进了这一家的起居室，根本没有什么穿厅或过道：这里他们美其名曰“堂屋”。通常堂屋总包括厨房和客厅，不过在呼啸山庄，我看厨房整个儿给挤到别的

对山庄自然环境的描写，烘托出故事发生的残酷氛围。

这是幽默的说法，指的是基督教中裸体的小天使形象。



## 名师批注

描写笔法非常细腻,表现出厨房的粗俗和杂乱。

这段描写将希思克利夫的形象淋漓尽致地展现出来,他出身卑微,但又受过良好的教育,使他具备了独特个性。

地方去了;至少我听出来在尽里边有人咕咕啾啾地说话,还有锅碗瓢盆叮叮当当的响声;而且在大炉子那边,我看不出什么烤、煮或是烘的迹象,也看不见墙上挂着什么锃明瓦亮的铜煎锅和锡漏勺。屋子的一头,确实倒是映照出了堂堂皇皇的光和热,因为那儿有一口又宽又大的橡木橱,上面摆着一些巨大的白瓷盘,中间还夹着银壶、银杯,一排高出一排地一直码到了屋顶。这里的屋顶从没装过顶棚,整个内里结构只要留神尽可一览无余,只有一处地方给放着燕麦饼、一串串牛腿、羊肉和火腿的支架挡住了。壁炉上面挂着各式各样粗制滥造的旧枪和一对马枪,壁架上一溜摆了三个涂得花里胡哨的茶叶桶作为装饰。地面是光滑的白石板。几把椅子都是高背的,结构简陋,漆成绿色。在背亮的那一边,还藏着一两把笨重的黑椅子。橱柜下面的拱洞里卧着一条猪肝色短毛的大母猎狗,四周围着一群汪汪乱叫的小狗崽儿,还有几条狗则在另外一些隐蔽处所蹿进蹿出。

这房子和家具如果是一个普通北方庄稼人的,倒也不算稀罕;这种人常常是生就一副倔犟的面容,穿着过膝短裤,扎着绑腿,使两条腿显得又粗又壮。如果你在晚饭后挑好时间去,那么在这一带山区方圆五六英里到处都会看到这种人:坐在圈手椅里,面前的圆桌上放着一大杯冒泡的麦酒。但是希思克利夫先生与他的住所和生活方式形成一种奇特的反差。从外貌看,他是个黑皮肤的吉卜赛人,从服装和举止看又是位绅士——也就是像许多乡绅一样的绅士:也许颇有点儿不修边幅,不过还不至于看着使人觉



得不大得体，因为他的身材挺拔，相貌端正，而且还带点儿郁郁寡欢的神气，有人也许会觉得这是他因教养不足而显得自大——我对他则心生一丝同情，觉得并不是那么回事；我凭直觉知道，他矜持的根源出自讨厌矫揉造作地表露感情——讨厌将彼此的情意表露在外。他或爱或恨，同样都是深藏不露，而他又把为别人所爱所恨，都视作对他的冒犯——不行，我这样离题太远了——我这是把自己的一套想法肆意扣在他的头上。希思克利夫先生遇到可能交上的朋友，会不伸出手来，这和我也会这样做的理由可能完全不同。就让我总想着我的脾气差不多得说是独一无二了：我亲爱的母亲过去常说，我一辈子也不会有一个舒适温馨的家，而且刚好在今年夏天，我就证明了自己不配有这样的家。

那时候我在海边享受了一个月的好天气，和一个极其迷人的姑娘为伴，她尚未对我属意的那阵儿，在我眼里真是仙女一般。我言谈中间“从来没有吐露过我的爱情”，可是如果说眉目自能传情，那么最不开窍的傻瓜也能猜到，我已经神魂颠倒了。她终于懂得了我的心思，而且回送秋水一泓——要多甜美就有多甜美的一泓秋水——可我是怎么办呢？我羞愧难当地招认——就像一只蜗牛，冷冰冰地缩回来了，每一次秋波一瞬，都让我显得更冷，缩得更远；这一来，这位无辜的小可怜儿对自己的感觉也起了疑心，为自己闹的误会不胜惶惑，竟撵掇着她妈妈溜之乎也。

正是由于这样秉性乖张，我就得了个故作无情的令

这整个一段用幽默风趣的语言展示了“我”的性格特征和内心世界，从中甚至可以窥见作者的影子。



## 名师批注

作者的表现手法高超，他突然宕开一笔，描写逗狗情景，从而使文章情趣浓烈，仿佛身临其境，显得真实可信。

此处对狗的凶暴展开了描写，实际上是由从此侧面表现出狗的主人狂热和激烈的复仇情绪，从而也为小说故事情节的发展作了铺垫。

名，只有自己心里明白，这有多么冤枉。

我在炉边一把椅子上坐下来，是正对着我的房东走过去的那一把，为不显得冷场，我想伸手去摸摸那条大母狗，她已经离开了她那窝小崽儿，像狼一样偷偷溜到我的腿后面，撅着嘴巴，露出白牙，流着口水，准备咬我一口。

我的抚摸引得她从嗓子里发出一长串咆哮。

“你最好还是别理这条狗，”希思克利夫先生应和着狗的咆哮，发出一声嗥叫，还把脚在地上一踩，镇住了那条跃跃欲试的狗，“她还习惯，还没给宠坏——不是当宠物养的。”

然后他大步走向一个边门，又大叫一声：

“约瑟夫！”

约瑟夫在地窖深处隐隐约约地咕噜了几声，可是并没有要上来的样子，所以主人就下去找他，留下我一个人和这条凶恶的母狗面面相觑，还有那两条凶险狰狞、浑身粗毛的牧羊犬，他们和母狗一起对我的一举一动都严加提防。

我静静地坐着，还不想马上同他们那些獠牙打什么交道——可是我想他们不会懂得沉默也是一种侮辱，便对这三个狗东西挤眉弄眼，做起了鬼脸。这一下可糟了，不知是哪一副面相惹恼了那位女士，竟然让她暴跳如雷，直向我的膝盖猛扑过来。我把她一下扔了回去，又急忙把那张桌子拉过来，挡在我们中间。这一来更激怒了这整个的一窝蜂，六七条大大小小、老老少少四条腿的恶魔，从藏身



之处一下蹿了出来，扑向他们共同的目标。我感到他们专门攻击我的脚后跟和上衣下摆，于是我一方面使出了最大的劲儿，抡起拨火棍挡开那几条大狗，同时不得不高声叫喊，要这家子来人帮助重建和平。

希思克利夫先生和他那个仆人从通地窖的阶梯爬上来，那慢慢腾腾的样子令人恼火。我觉得他们就像平常一样，没有加快一分一秒，尽管壁炉这边狗群又咬又叫，闹得雷鸣电闪，风狂雨骤。

幸好一个人从厨房里赶出来先解了围。这是一个健壮的女人，扎着长袍，光着胳膊，红光满面。她把煎锅当武器，抡着冲到我们中间，再加上大喊大叫，这场风暴就像变魔术似的一下子平息了，等到主人来到现场的时候，只剩下了她，胸脯仍然一起一伏地就像狂风过后的大海一般。

“真见鬼啦，怎么回事？”他瞪了我一眼问道。受到了这样的怠慢之后，又看到他这副神气，简直叫人难以忍受。

“真是见鬼啦！”我咕嘟起来，“就是那群魔鬼附体的猪也不会像你这些畜生这样凶神恶煞似的，先生。你兴许还会让一位生客跟一群老虎待在一块儿呢！”

“不管是谁，只要什么也不去碰，他们是不会找他麻烦的，”他一边说，一边把推开了的那张桌子推回原位，还把一瓶酒摆在我面前，“这些狗保持警惕是尽职尽责。喝杯酒吧？”

“不喝，谢谢你。”

“没挨咬吧，你？”

这里运用了反衬的手法，通过女人的忙乱神态反衬希思克利夫临危不惧、从容镇定的性格。



## 名师批注

“我要是挨上了，早给那个咬人的畜生打上戳子了。”

希思克利夫绷着的脸放松了，咧开嘴一笑。

“得啦，得啦，”他说，“你是慌了神儿啦，洛克伍德先生。来吧，喝点儿酒。这宅子里客人太金贵了，所以我和我养的那几条狗——我愿意坦白地说——都不大懂怎样待客了。祝你健康，先生！”

我鞠了一躬，并且也向他祝酒。这时我也渐渐悟出，为了那一群狗没有规矩就坐着憋气，未免太傻；再说我也不愿意让这个家伙再看着我幸灾乐祸；因为他的情绪往那方面转了。

他大概是出于深谋远虑，觉得得罪一位好房客未免愚蠢，说话也就不再那么简短生硬，删掉代名词和助动词，并且引出他认为我会有兴趣的话题，谈起我目前幽居的那个地方的长处和短处。

我觉得，他在我们触及的这种话题上见解非常精明；而且在告辞回家以前，我已经给鼓动得主动提出明天再次拜访他了。

他显然不希望我再打扰。可我不管怎样还是要去。我觉得，同他一比我居然如此爱好交际，真是不可思议。

最后一段仍以诙谐的语言作为整章的结尾。



## 情境赏析

开篇第一章通过多方位的描写，展现了主人公希思克利夫与众不同的性格特征，这种特征也为整个故事定下了一种凄凉、低沉的基调。而章节末尾主人公因房客受狗袭击，他表现出的带有嘲弄的热情，虽然可恨，但毕竟是